



CENTER FOR CREATIVE
LAND RECYCLING

RECLAIM. CONNECT. TRANSFORM.

RESOURCES FOR PUERTO RICO REVITALIZATION RECURSOS PARA LA REVITALIZACIÓN DE PUERTO RICO

The Center for Creative Land Recycling (CCLR) is the leading national nonprofit dedicated to transforming communities through land recycling. This means converting abandoned or vacant commercial or industrial properties to assets that benefit the community, create jobs and generate new tax revenues. We help transformations happen by educating and convening communities, government agencies and the private sector to create optimal conditions for reinvestment.

El Centro para el Reciclaje Creativo de Tierras, Center for Creative Land Recycling (CCLR - por sus siglas en inglés) es la organización líder de Estados Unidos, sin fines de lucro, dedicada a la transformación de comunidades a través del reciclaje de tierras. Esto significa convertir propiedades comerciales o industriales abandonadas, o terrenos baldíos, en activos que beneficien a la comunidad, generen empleos y nuevos ingresos fiscales. Nosotros ayudamos a que estas transformaciones sean posibles informando y educando a las comunidades, agencias del gobierno y al sector privado para crear condiciones óptimas para la reinversión.

For more information or to update your entry, contact Jean Hamerman at
jean.hamerman@cclr.org

Para obtener más información actualizada comuníquese con Jean Hamerman al correo electrónico: jean.hamerman@cclr.org

TABLE OF CONTENTS

FEDERAL AGENCIES

U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE (USDA) / DEPARTAMENTO DE	5
U.S. ARMY CORPS OF ENGINEERS (USACE) / CUERPO DE INGENIEROS DEL	8
U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE - NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION (NOAA)	9
U.S. DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT (HUD)	11
U.S. DEPARTMENT OF TRANSPORTATION (DOT) - FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION (FHWA) & FEDERAL TRANSIT ADMINISTRATION (FTA)	18
U.S. ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY (EPA)	19
U.S. FEDERAL EMERGENCY MANAGEMENT ADMINISTRATION (FEMA)	23
U.S. NATIONAL PARK SERVICE (NPS)	25

PUERTO RICO AGENCIES

INFRASTRUCTURE FINANCING AUTHORITY (AFI)	27
PUERTO RICO TRADE AND EXPORT COMPANY (CCE)	28
PUERTO RICO TOURISM COMPANY (CTPR)	28
UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE (USDA) - RURAL DEVELOPMENT	29
UNITED STATES DEPARTMENT OF TRADE - ECONOMIC DEVELOPMENT ADMINISTRATION (EDA)	30
DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE (DDEC)	31
DEPARTMENT OF EDUCATION OF PUERTO RICO - ALLIANCE OF PUBLIC SCHOOLS	32
DEPARTMENT OF NATURAL AND ENVIRONMENTAL RESOURCES (DRNA) - WATER INFRASTRUCTURE PROGRAM (CLEAN WATER ACT) & UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY	34
DEPARTMENT OF LABOR AND HUMAN RESOURCES (DTRH) - AUXILIARY SECRETARIAT FOR TRAINING AND PROMOTION OF LABOR (SAAPE)	35

UNITED STATES FEDERAL SMALL BUSINESS AGENCY 36

NON-GOVERNMENTAL RESOURCES

MODEL FOREST OF PUERTO RICO 37

ENTERPRISE COMMUNITY 37

PUERTO RICO SCIENCE, TECHNOLOGY AND INVESTIGATION TRUST 38

TABLA DE CONTENIDO

AGENCIAS FEDERALES

DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE ESTADOS UNIDOS (USDA)	5
CUERPO DE INGENIEROS DEL EJÉRCITO DE ESTADOS UNIDOS (USACE)	8
DEPARTAMENTO DEL COMERCIO DE ESTADOS UNIDOS - ADMINISTRACIÓN NACIONAL OCEÁNICA Y ATMOSFÉRICA (NOAA)	9
DEPARTAMENTO DE VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO DE ESTADOS UNIDOS	(HUD) 11
DEPARTAMENTO DE TRANSPORTE DE ESTADOS UNIDOS (DOT) - ADMINISTRACIÓN DE AUTOPISTAS FEDERALES (FHWA) & ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE TRÁNSITO (FTA)	18
AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE ESTADOS UNIDOS (EPA)	19
ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE MANEJO DE EMERGENCIA (FEMA)	23
SERVICIO DE PARQUES NACIONALES DE ESTADOS UNIDOS (NPS)	25

AGENCIAS DE PUERTO RICO

AUTORIDAD PARA EL FINANCIAMIENTO DE LA INFRAESTRUCTURA (AFI)	27
COMPAÑÍA DE COMERCIO Y EXPORTACIÓN DE PUERTO RICO (CCE)	28
COMPAÑÍA DE TURISMO DE PUERTO RICO (CTPR)	28
DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE ESTADOS UNIDOS (USDA) - DESARROLLO RURAL	29
DEPARTAMENTO DEL COMERCIO DE ESTADOS UNIDOS - ADMINISTRACIÓN DEL DESARROLLO ECONÓMICO (EDA).	30
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO Y COMERCIO (DDEC)	31
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE PUERTO RICO - ALIANZA DE ESCUELAS PÚBLICAS.	32

DEPARTAMENTO DE RECURSOS NATURALES Y AMBIENTALES (DRNA) - PROGRAMA DE INFRAESTRUCTURA DE AGUA (LEY AGUA LIMPIA) & AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE ESTADOS UNIDOS.	34
DEPARTAMENTO DEL TRABAJO Y RECURSOS HUMANOS (DTRH) - SECRETARÍA AUXILIAR DE ADIESTRAMIENTO Y PROMOCIÓN DEL TRABAJO (SAAPE)	35
AGENCIA FEDERAL DE PEQUEÑOS NEGOCIOS DE ESTADOS UNIDOS	36
RECURSOS NO GUBERNAMENTALES	
BOSQUE MODELO DE PUERTO RICO	37
COMUNIDAD EMPRESARIAL	37
FIDEICOMISO DE CIENCIAS, TECNOLOGÍA E INVESTIGACIÓN DE PUERTO RICO	38

FEDERAL AGENCIES / AGENCIAS FEDERALES

U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE (USDA) / DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE ESTADOS UNIDOS (USDA)

The USDA provides leadership on food, agriculture, natural resources, rural development, nutrition, and related issues based on public policy, the best available science, and effective management. They have a vision to provide economic opportunity through innovation, helping rural America to thrive; to promote agriculture production that better nourishes Americans while also helping feed others throughout the world; and to preserve the Nation's natural resources through conservation, restored forests, improved watersheds, and healthy private working lands.

USDA proporciona liderazgo en alimentación, agricultura, recursos naturales, desarrollo rural, nutrición y asuntos relacionados, basado en las políticas públicas existentes, los mejores recursos científicos disponibles, ofreciendo una gestión administrativa eficaz. La visión de USDA es brindar oportunidades económicas a través de la innovación para ayudar a prosperar a las poblaciones rurales de Estados Unidos y promover la producción agrícola que alimenta a los estadounidenses; al mismo tiempo que ayudar a alimentar a otras poblaciones alrededor del mundo. Parte de su misión es la preservación de los recursos naturales de la nación a través de la conservación, el rescate de los bosques y el saneamiento de las cuencas hidrográficas y los terrenos para agricultura.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

COVID-19 Federal Rural Resource Guide: USDA and its Federal partners have programs that can be used to provide immediate and long-term assistance to rural communities affected by the COVID-19 outbreak. These programs can support recovery efforts for rural residents, businesses and communities through: technical, training, and management assistance; financial assistance; and state and local assistance.

Guía Federal de Recursos Rurales COVID-19: USDA y sus socios federales tienen programas que proporcionan asistencia inmediata, y a largo plazo, a las comunidades rurales afectadas por el COVID-19. Estos programas apoyan los esfuerzos de recuperación de las comunidades en las zonas rurales, tanto para sus residentes como para los negocios o empresas a través de: capacitación técnica, asistencia gerencial, asistencia financiera, y asistencia estatal y local.

https://www.rd.usda.gov/sites/default/files/USDA_COVID-19_Fed_Rural_Resource_Guide.pdf

Community Facilities Direct Loan & Grant Program: provides affordable funding to develop essential community facilities in rural areas. An essential community facility is defined as a

facility that provides an essential service to the local community for the orderly development of the community in a primarily rural area, and does not include private, commercial or business undertakings.

Programa de Préstamos y Subsidios Directos para Instalaciones Comunitarias: Proporciona acceso a fondos para el desarrollo de instalaciones comunitarias esenciales en las zonas rurales, las cuales definimos como las instalaciones que proporcionan un servicio indispensable para el desarrollo de la comunidad local en un área rural principalmente. No incluye empresas o negocios privados.

<https://www.rd.usda.gov/programs-services/community-facilities-direct-loan-grant-program/pr>

Single Family Housing Direct Home Loans: also known as the Section 502 Direct Loan Program, this program assists low- and very-low-income applicants obtain decent, safe and sanitary housing in eligible rural areas by providing payment assistance to increase an applicant's repayment ability. Payment assistance is a type of subsidy that reduces the mortgage payment for a short time. The amount of assistance is determined by the adjusted family income.

Préstamos Directos para Viviendas Unifamiliares: También conocido como Sección 502 del Programa de Préstamos Directos. Este programa ayuda a los solicitantes de bajos ingresos a obtener viviendas seguras, en buenas condiciones, dentro de las áreas rurales elegibles, proporcionando asistencia de pago para aumentar la capacidad de reembolso del solicitante. Este tipo de subsidio reduce temporalmente el pago de la Hipoteca. La cantidad de la asistencia estará determinada según el ingreso familiar.

<https://www.rd.usda.gov/programs-services/single-family-housing-direct-home-loans/pr>

Business & Industry Loan Guarantees: offers loan guarantees to rural businesses.

Garantías de Préstamos Comerciales e Industriales: este programa ofrece préstamos garantizados a empresas rurales.

<https://www.rd.usda.gov/programs-services/business-industry-loan-guarantees/pr>

Water & Waste Disposal Loan & Grant Program in Puerto Rico: provides funding for clean and reliable drinking water systems, sanitary sewage disposal, sanitary solid waste disposal, and storm water drainage to households and businesses in eligible rural areas.

Programa de Préstamos y Subsidios para Eliminación de Agua Residual y Desechos en Puerto Rico: proporciona fondos para lograr sistemas de agua potable limpios y confiables, eliminación de aguas residuales sanitarias, disposición de desechos sólidos sanitarios y drenaje de aguas pluviales a hogares y empresas en áreas rurales elegibles.

<https://www.rd.usda.gov/programs-services/water-waste-disposal-loan-grant-program/pr>

Rural Energy for America Program Renewable Energy Systems & Energy Efficiency Improvement Guaranteed Loans & Grants: program provides guaranteed loan financing and grant funding to agricultural producers and rural small businesses for renewable energy systems or to make energy efficiency improvements.

Programa de Energía Rural para Sistemas de Energía Renovable en América • Préstamos y Subsidios Garantizados para Mejoras de la Eficiencia Energética: este programa brinda financiamiento garantizado y otorga fondos a productores agrícolas y pequeñas empresas rurales para sistemas de energía renovables o para hacer mejoras en la eficiencia energética.

<https://www.rd.usda.gov/programs-services/rural-energy-america-program-renewable-energy-systems-energy-efficiency/pr>

Multi-Family Housing Direct Loans: provides competitive financing for affordable multi-family rental housing for low-income, elderly, or disabled individuals and families in eligible rural areas.

Préstamos Directos para Viviendas Multifamiliares: proporciona financiamiento competitivo a precios asequibles para alquiler de viviendas multifamiliares a personas y familias de bajos ingresos, ancianos o discapacitados, que vivan en zonas rurales elegibles.

<https://www.rd.usda.gov/programs-services/multi-family-housing-direct-loans/pr>

Mutual Self-Help Housing Technical Assistance Grants: provides grants to qualified organizations to help them carry out local self-help housing construction projects. Grant recipients supervise groups of very-low- and low-income individuals and families as they construct their own homes in rural areas. The group members provide most of the construction labor on each other's homes, with technical assistance from the organization overseeing the project.

Subsidios de Asistencia Técnica a Grupos que Construyen por Cuenta Propia: proporciona subvenciones a organizaciones calificadas que llevan a cabo proyectos locales de construcción de viviendas con la participación activa de las personas que las van a habitar. Los destinatarios de estos subsidios tienen a su cargo la supervisión de grupos de individuos o familias de bajos ingresos mientras construyen sus propios hogares en zonas rurales. Los miembros del grupo hacen la mayor parte del trabajo de construcción en las casas de cada participante, con asistencia técnica de la organización calificada que supervisa el proyecto.

<https://www.rd.usda.gov/programs-services/mutual-self-help-housing-technical-assistance-grants/pr>

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

U.S. Department of Agriculture Puerto Rico Website / Website del Departamento de Agricultura de Estados Unidos en Puerto Rico: <https://www.rd.usda.gov/pr>

Puerto Rico Office Contact Information / Información de Contacto Oficina de Puerto Rico: Josue E. Rivera, State Director, (787) 766-5095, <https://www.rd.usda.gov/contact-us/state-offices>

U.S. ARMY CORPS OF ENGINEERS (USACE) / CUERPO DE INGENIEROS DEL EJÉRCITO DE ESTADOS UNIDOS (USACE)

With environmental sustainability as a guiding principle, the USACE works diligently to strengthen our Nation's security by building and maintaining America's infrastructure and providing military facilities where our service members train, work and live. They are also researching and developing technology for our war fighters while protecting America's interests abroad by using their engineering expertise to promote stability and improve quality of life. They are also responsible for energizing the economy by dredging America's waterways to support the movement of critical commodities and providing recreation opportunities at our campgrounds, lakes and marinas, and by devising hurricane and storm damage reduction infrastructure, they help reduce risks from disasters.

Con la sostenibilidad ambiental como principio rector, USACE trabaja diligentemente para fortalecer la seguridad de nuestra nación mediante la construcción y el mantenimiento de la infraestructura de Estados Unidos; proporcionando instalaciones militares donde nuestros miembros del servicio entrenan, trabajan y viven. USACE también investiga y desarrolla tecnología para nuestros militares mientras protegen los intereses de Estados Unidos en el exterior, al utilizar su experiencia en ingeniería para promover la estabilidad y mejorar la calidad de vida. También son responsables de dinamizar la economía dragando las vías fluviales de Estados Unidos para facilitar la transportación de productos básicos. Asimismo, proporcionan

oportunidades de recreación en nuestros parques, lagos y marinas; y ayudan a reducir los riesgos de desastres al diseñar infraestructuras que prevén la reducción de daños por huracanes y tormentas.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Brownfields - Urban Waters Program: designed to reconnect urban communities, particularly those that are overburdened or economically distressed, with their waterways by improving coordination among federal agencies and collaborating with community-led revitalization efforts to improve our Nation’s water systems and promote their economic, environmental and social benefits. The Urban Waters Federal Partnership looks to promote more efficient and effective use of federal resources, build on local efforts and leadership, help leverage area resources and learn from early victories to enhance long-term action.

Brownfields - Programa de Aguas Urbanas: este programa está diseñado para reconectar a las comunidades urbanas con sus vías fluviales, particularmente aquellas comunidades superpobladas o en desventaja económica; mejorando la coordinación entre las agencias federales y la comunidad, y colaborando con esfuerzos de revitalización para mejorar los sistemas de agua de nuestra nación y promover la economía, los beneficios ambientales y sociales. La Asociación Federal de Aguas Urbanas busca promover un uso más eficiente y efectivo de los recursos federales, construir sobre los esfuerzos y liderazgo locales, ayudando a aprovechar los recursos del área y aprender de las experiencias positivas del pasado para mejorar las acciones a largo plazo.

<https://www.usace.army.mil/Missions/Environmental/Brownfields-Urban-Waters/>

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

Sustainability Policy and Strategy / Política y Estrategia de Sostenibilidad:

<https://www.usace.army.mil/Missions/Sustainability/>

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE - NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION (NOAA) / DEPARTAMENTO DEL COMERCIO DE ESTADOS UNIDOS - ADMINISTRACIÓN NACIONAL OCEÁNICA Y ATMOSFÉRICA (NOAA)

NOAA’s mission is to understand and predict changes in climate, weather, oceans, and coasts, to share that knowledge and information with others, and to conserve and manage coastal and marine ecosystems and resources. Dedicated to the understanding and stewardship of the environment.

La misión de NOAA es entender y predecir los cambios climáticos en océanos y costas para compartir ese conocimiento e información con otros; así como conservar ecosistemas y administrar recursos costeros y marinos. Están dedicados a la comprensión, conservación y administración del medio ambiente.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Forecasting and Advanced Acquisition Planning System: NOAA's forecast of planned acquisitions for requirements over \$150,000 can be viewed using the search feature at <https://faaps.commerce.gov/publicview.asp>

Sistema de Previsión y Planificación Avanzada de Adquisición: el pronóstico de NOAA de adquisiciones planificadas para requisitos de más de \$150,000 se pueden ver utilizando la función de búsqueda en: <https://faaps.commerce.gov/publicview.asp>

Contract Opportunities: <https://beta.sam.gov/> is the official U.S. government website for people who make, receive, and manage federal awards. The General Services Administration (GSA) manages federal acquisition and awards processes in 10 online websites which are now being merged into this one site.

Oportunidades de Contrato: <https://beta.sam.gov/> es el sitio web oficial del gobierno para personas que hacen, reciben y administran adjudicaciones federales. Los Servicios Generales de Administración (GSA) gestionan los procesos federales de adquisición y adjudicación en diez sitios en línea que ahora se están fusionando en este único website.

Small Business: over 50% of NOAA acquisition is done through small businesses each year. The AGO Small Business Office advises AGO management and staff on matters relating to the development, evaluation and implementation of the Federal and Commerce small business procurement program, policies and regulations. The Small Business Office also ensures that NOAA works to attain small business goals established for all socioeconomic categories.

Pequeños Negocios: más del 50% de las adquisiciones de NOAA se realizan cada año a través de pequeñas empresas. La Oficina de Pequeñas Empresas de AGO (Acquisition and Grants Office) asesora a la gerencia y al personal de NOAA sobre asuntos relacionados con el desarrollo, evaluación e implementación del programa federal comercial para adquisiciones de pequeñas empresas, sus políticas y regulaciones. La Oficina de Pequeñas Empresas de AGO también se asegura de que NOAA trabaje para alcanzar los objetivos establecidos de las pequeñas empresas en todas las categorías socioeconómicas.

<https://www.noaa.gov/organization/acquisition-grants/small-business>

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

Acquisition & Grants / Adquisiciones y Subsidios:

<https://www.noaa.gov/organization/acquisition-grants>

U.S. DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT (HUD) / DEPARTAMENTO DE VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO DE ESTADOS UNIDOS (HUD)

HUD's mission is to create strong, sustainable, inclusive communities and quality affordable homes for all. HUD is working to strengthen the housing market to bolster the economy and protect consumers; meet the need for quality affordable rental homes; utilize housing as a platform for improving quality of life; build inclusive and sustainable communities free from discrimination, and transform the way HUD does business.

La misión de HUD es crear comunidades fuertes, sostenibles, inclusivas y viviendas de calidad, asequibles para todos. HUD está trabajando para fortalecer el mercado de la vivienda, impulsar la economía y proteger a los consumidores; satisfacer la necesidad de viviendas de calidad con alquileres asequibles; utilizar la vivienda como plataforma para mejorar la calidad de vida; construir comunidades inclusivas y sostenibles libres de discriminación y transformar la forma en que HUD hace negocios.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

The Office of Multifamily Housing Programs: is responsible for the overall management, development, direction and administration of HUD's Multifamily Housing Programs. In Puerto Rico the Office of Multifamily Housing has a portfolio of the following housing projects: Project-Based Section 8; 811, or Disabled Housing; 202, or Elderly Housing; 223, or Refinancing Program; 236, or Mortgage Insurance; and Section 242 or Hospitals.

Oficina de Programas de Viviendas Multifamiliares: es responsable de la administración, desarrollo, dirección y administración general de los Programas de Viviendas Multifamiliares de HUD. En Puerto Rico, la Oficina de Viviendas Multifamiliares tiene una cartera con los siguientes proyectos de vivienda: Sección 8 basada en proyectos; 811, o vivienda para discapacitados; 202, o vivienda para ancianos; 223, o programa de refinanciación; 236, o seguro hipotecario; Sección 242 u Hospitales.

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

https://www.hud.gov/program_offices/housing/mfh

Description of Multifamily Programs / Descripción de programas multifamiliares:

https://www.hud.gov/program_offices/housing/mfh/progdsc

Contact Information Caribbean Multifamily Housing Program Center Directory / Información de contacto: Directorio del Centro del Programa de Viviendas Multifamiliares del Caribe:

https://www.hud.gov/states/puerto_rico_virgin_islands/working/mf/mfstaffdir

The Federal Housing Administration (FHA): is the largest mortgage insurer in the world with an active insurance portfolio of over \$1.3 trillion. Each year, FHA helps more than a million homebuyers achieve the dream of sustainable, affordable homeownership of single-family homes, while our insurance programs for multifamily properties support the availability of over 300,000 affordable rental units, including those for seniors and people with disabilities

Administración Federal de Vivienda (FHA): es la aseguradora hipotecaria más grande del mundo con una cartera de seguros activa de más de \$ 1.3 trillones. Cada año, la FHA ayuda a más de un millón de compradores de vivienda a alcanzar el sueño de una vivienda unifamiliares sostenible y asequible, mientras que nuestros programas de seguro para propiedades multifamiliares respaldan la disponibilidad de más de 300,000 unidades de alquiler asequibles, incluidas aquellas para personas mayores y con discapacidades.

The Office of Single Family in Puerto Rico: participates in the HUD REO Home (is the listing site for HUD real estate owned (REO) single-family properties). process by inspecting HUD Homes and other REO tasks, as well as providing general assistance to the public about FHA matters.

La Oficina de Familia Sencilla en Puerto Rico: participa en el proceso de HUD REO Home (que es el listado de propiedades unifamiliares de propiedad inmobiliaria (REO) de HUD) al inspeccionar los hogares de HUD y otras tareas asociadas con propiedad inmobiliaria (REO), así como al brindar asistencia general al público sobre asuntos de la FHA.

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

https://www.hud.gov/federal_housing_administration

Description of Housing Programs / Descripción de los programas de vivienda:

https://www.hud.gov/program_offices/housing

Contact Information / Información del contacto

Reach the FHA Resource Center / Llegue al Centro de Recursos de la FHA

Online FAQ / Preguntas frecuentes en línea: <https://www.hud.gov/faqs>

Email / Correo electrónico: answer@hud.gov

Phone / Teléfono: (800) CALL FHA (225-5342)

TTY: (800) 877-8339

Community Development Block Grant (CDBG): provides annual grants on a formula basis to states, cities, and counties to develop viable urban communities by providing decent housing and a suitable living environment, and by expanding economic opportunities, principally for low- and moderate-income persons. The Puerto Rico division of the office of Community Planning and Development (CPD) ensures the correct administration of HUD programs and funds according to agency regulations so that targeted subpopulations receive the support and services they lack.

Subvención global de desarrollo comunitario (CDBG): el programa CDBG proporciona subvenciones anuales, con base en una fórmula, a los estados, ciudades y condados para desarrollar comunidades urbanas viables al proporcionar una vivienda digna y un entorno de vida adecuado, así como, al ampliar las oportunidades económicas, principalmente para personas de ingresos bajos y moderados. La división de Puerto Rico de la oficina de Planificación y Desarrollo Comunitario (CPD) garantiza la correcta administración de los programas y fondos de HUD de acuerdo con las regulaciones de la agencia, de modo que las subpoblaciones específicas reciban el apoyo y los servicios que carecen.

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

<https://www.hudexchange.info/programs/cdbg-entitlement/>

<https://www.hudexchange.info/programs/cdbg-state/>

https://www.hud.gov/program_offices/comm_planning

Description of Programs / Descripción de Programas:

<https://www.hudexchange.info/programs/cdbg/>

Contact Information / Información del Contacto:

<https://www.hudexchange.info/grantees/find-a-grantee/>

https://www.hud.gov/states/puerto_rico_virgin_islands/community/cdbg

The Section 108 Loan Guarantee Program (Section 108): provides Community Development Block Grant (CDBG) recipients with the ability to leverage their annual grant allocation to access low-cost, flexible financing for economic development, housing, public facility, and

infrastructure projects. Communities can use Section 108 guaranteed loans to either finance specific projects or to launch loan funds to finance multiple projects over several years.

Programa de Garantía de Préstamo de la Sección 108 (Sección 108): brinda a los beneficiarios de la Subvención Global de Desarrollo Comunitario (CDBG) la capacidad de aprovechar su asignación de subvención anual para acceder a financiamiento flexible y de bajo costo para desarrollo económico, vivienda, instalaciones públicas y proyectos de infraestructura. Las comunidades pueden usar los préstamos garantizados de la Sección 108 para financiar proyectos específicos o para ofrecer fondos de préstamos y financiar proyectos múltiples durante varios años.

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

<https://www.hudexchange.info/programs/section-108/section-108-program-eligibility-requirements/#overview>

Resources Available / Recursos Disponibles:

<https://www.hudexchange.info/programs/section-108/guides/#tools-and-guides>

More Information / Más Información:

<https://www.hudexchange.info/resource/5197/current-availability-of-section-108-financing-cdbg-entitlement-and-state-grantees/>

https://www.hud.gov/states/puerto_rico_virgin_islands/community/cdbg

Community Development Block Grant Disaster Recovery Program (CDBG-DR): HUD provides flexible grants to help cities, counties, and States recover from Presidentially declared disasters, especially in low-income areas, subject to availability of supplemental appropriations. In response to Presidentially declared disasters, Congress may appropriate additional funding for the CDBG Program as Disaster Recovery grants to rebuild the affected areas and provide crucial seed money to start the recovery process. Since CDBG Disaster Recovery (CDBG-DR) assistance may fund a broad range of recovery activities, HUD can help communities and neighborhoods that otherwise might not recover due to limited resources.

Programa de Recuperación por Desastre en Bloque de Desarrollo Comunitario (CDBG-DR): HUD proporciona subsidios flexibles para ayudar a las ciudades, condados y estados a recuperarse de desastres declarados por el Presidente, especialmente en zonas de bajos ingresos, sujetas a disponibilidad de créditos suplementarios. En respuesta a los desastres declarados por el Presidente, el Congreso puede asignar fondos adicionales para el Programa CDBG como subvenciones de Recuperación por Desastre para reconstruir las áreas afectadas y proporcionar un capital inicial crucial para comenzar el proceso de recuperación. Dado que la

asistencia de recuperación ante desastres de CDBG (CDBG-DR) puede financiar una amplia gama de actividades de recuperación, HUD puede ayudar a las comunidades y vecindarios que de otro modo no podrían recuperarse debido a los recursos limitados.

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

<https://www.hudexchange.info/programs/cdbg-dr/>

Contact Information / Información de Contacto:

<https://www.hudexchange.info/programs/cdbg-dr/cdbg-dr-grantee-contact-information/#hurricanes-harvey-irma-and-maria-2017-events-pl-115-56-pl-115-72-pl-115-123>

Puerto Rico Grantee Website / Sitio web del concesionario de Puerto Rico:

<https://www.cdbg-dr.pr.gov/en/>

Office of Public Housing Programs (PH): role of the PH is to ensure safe, decent, and affordable housing; create opportunities for residents' self-sufficiency and economic independence; and assure fiscal integrity by all program participants.

Oficina de Programas de Vivienda Pública (PH): la función del PH es garantizar una vivienda segura, decente y asequible; crear oportunidades para la autosuficiencia e independencia económica de los residentes; y asegurar la integridad fiscal de todos los participantes del programa.

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

https://www.hud.gov/program_offices/public_indian_housing

Contact Information / Información de Contacto:

https://www.hud.gov/program_offices/public_indian_housing/pha/contacts

HOME Investment Partnerships Program: provides formula grants to states and localities that communities use - often in partnership with local nonprofit groups - to fund a wide range of activities including building, buying, and/or rehabilitating affordable housing for rent or homeownership or providing direct rental assistance to low-income people. It is the largest Federal block grant to state and local governments designed exclusively to create affordable housing for low-income households.

Programa de Alianzas de Inversión HOME: el Programa de Alianzas de Inversión (HOME) proporciona subvenciones, con base a una fórmula, a los estados y localidades que las comunidades utilizan a menudo, en asociación con grupos locales sin fines de lucro, para

financiar una amplia gama de actividades que incluyen construir, comprar y/o rehabilitar viviendas asequibles para alquiler o propiedad de vivienda o proporcionar asistencia de alquiler directo a personas de bajos ingresos. Es la subvención federal más grande para gobiernos estatales y locales diseñada exclusivamente para crear viviendas asequibles para hogares de bajos ingresos.

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

<https://www.hudexchange.info/programs/home/home-overview/>

Contact Information / Información de Contacto:

<https://www.hudexchange.info/grantees/contacts/>

CPD Program Formula Allocations and Cares Act Supplemental Funding for FY 2020: The Fiscal Year (FY) 2020 budget for the Department of Housing and Urban Development has been enacted. These spreadsheets provide full-year allocations for the Office of Community Planning and Development's (CPD) formula programs: Community Development Block Grants (CDBG); CDBG Recovery Housing Program (RHP); HOME Investment Partnerships (HOME); Housing Opportunities for Persons with AIDS (HOPWA); Emergency Solutions Grants (ESG); Housing Trust Fund (HTF); and Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES Act) supplemental funding.

Programa de Asignación de Fórmulas (CPD) y Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica debido al Coronavirus (CARES) para el financiamiento suplementario del año fiscal 2020: el presupuesto del año fiscal (FY) 2020 para el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano ha sido aprobado. Esas hojas de cálculo proporcionan asignaciones por todo el año para los programas de fórmula de la Oficina de Planificación y Desarrollo Comunitario (CPD): Subsidios en bloque para el desarrollo comunitario (CDBG); Programa de vivienda de recuperación de CDBG (RHP); Alianzas de inversión (HOME); Oportunidades de vivienda para personas con SIDA (HOPWA); Subvenciones para soluciones de emergencia (ESG); Fondo Fiduciario de Vivienda (HTF); y fondos complementarios de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica debido al Coronavirus (Ley CARES).

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

https://www.hud.gov/program_offices/comm_planning/budget/fy20

Office of Lead Hazard Control and Healthy Homes (OLHCHH): The Office of Lead Hazard Control and Healthy Homes (OLHCHH) provides funds to state and local governments to develop cost-effective ways to reduce lead-based paint hazards. In addition, the office enforces HUD's lead-based paint regulations, provides public outreach and technical assistance, and

conducts technical studies to help protect children and their families from health and safety hazards in the home.

Oficina de Control de Riesgos por Plomo y Hogares Saludables (OLHCHH): La Oficina de Control de Riesgos por Plomo y Hogares Saludables (OLHCHH) proporciona fondos a los gobiernos estatales y locales para desarrollar formas rentables de reducir los riesgos de pintura con base de plomo. Además, la oficina hace cumplir las regulaciones de pintura con base de plomo de HUD, brinda asistencia pública y asistencia técnica y realiza estudios técnicos para ayudar a proteger a los niños y a sus familias de los riesgos de salud y seguridad en el hogar.

Grant Opportunity: fiscal year 2020 lead and healthy homes technical studies programs

Oportunidad para Subvención: programas de estudios técnicos de plomo y hogares saludables para el año fiscal 2020.

https://www.hud.gov/program_offices/spm/gmomgmt/grantsinfo/fundingopps/FY20_LHHTS_N_OFO_FR-6400-N-15.pdf

Website link for this program / Enlace al sitio web para este programa:

https://www.hud.gov/program_offices/healthy_homes

More Information / Más Información:

https://www.hud.gov/program_offices/healthy_homes/lbp/startup

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

HUD San Juan Field Office / Oficina de campo de HUD San Juan

Customer Service / Servicio al Cliente

US Department of Housing and Urban Development / Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE. UU

San Juan Field Office / Oficina de campo de San Juan

235 Federico Costa Street, Suite 200 / Calle Federico Costa 235, Suite 200

San Juan, Puerto Rico 00918 / San Juan, Puerto Rico 00918

Phone / Teléfono : (787) 274-5846

Email / Correo electrónico: Customer Service

Fax: (787) 766-5995

TTY: (787) 274-5898

Field Office Director / Director de la Oficina de Campo: Efraín Maldonado

Office Hours / Horario de Atención: 8:00 a.m. to 4:30 p.m. Monday through Friday / de lunes a viernes, https://www.hud.gov/states/puerto_rico_virgin_islands/offices#sanjuan

U.S. DEPARTMENT OF TRANSPORTATION (DOT) - FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION (FHWA) & FEDERAL TRANSIT ADMINISTRATION (FTA) / DEPARTAMENTO DE TRANSPORTE DE ESTADOS UNIDOS (DOT) - ADMINISTRACIÓN DE AUTOPISTAS FEDERALES (FHWA) & ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE TRÁNSITO (FTA)

The DOT's mission is to ensure that our nation has the safest, most efficient and modern transportation system in the world, one that works to improve the quality of life for all American people and communities, from rural to urban, and increase the productivity and competitiveness of American workers and businesses. They are a great resource for any project involving roads, rail, ports, or cycling.

La misión del DOT es garantizar que nuestra nación tenga el sistema de transporte más seguro, eficiente y moderno del mundo; uno que trabaja para mejorar la calidad de vida de todos los pueblos y comunidades estadounidenses, tanto de las zonas rurales como urbanas; así como aumentar la productividad y competitividad de los trabajadores y empresas estadounidenses. El DOT es un gran recurso para cualquier proyecto que involucre carreteras, ferrocarriles, puertos o ciclismo.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Federal Highway Administration (FHWA): provides stewardship over the construction, maintenance and preservation of the Nation's highways, bridges and tunnels. FHWA also conducts research and provides technical assistance to state and local agencies to improve safety, mobility, and to encourage innovation.

Administración Federal de Carreteras (FHWA): este organismo se encarga de administrar la construcción, mantenimiento y preservación de carreteras, puentes y túneles de la nación. La FHWA fomenta la innovación, realiza investigaciones y brinda asistencia técnica a agencias estatales y locales para mejorar la seguridad de las vías y la movilidad.

<https://www.fhwa.dot.gov/about/>

Federal Transit Administration (FTA): provides financial and technical assistance to local public transit systems, including buses, subways, light rail, commuter rail, trolleys and ferries. FTA also oversees safety measures and helps develop next-generation technology research.

Administración Federal de Tránsito (FTA): proporciona asistencia financiera y técnica a los sistemas locales de transporte público, incluidos autobuses, metro, tren ligero, tranvías y ferris. FTA también supervisa las medidas de seguridad y ayuda a desarrollar investigaciones sobre tecnologías de próxima generación.

<https://www.transit.dot.gov/about-fta>

<https://www.transit.dot.gov/grants>

Better Utilizing Investments to Leverage Development (BUILD) Transportation Discretionary Grant Program: provides a unique opportunity for the DOT to invest in road, rail, transit and port projects that promise to achieve national objectives. Previously known as Transportation Investment Generating Economic Recovery (TIGER) Discretionary Grants, Congress has dedicated nearly \$7.9 billion for eleven rounds of National Infrastructure Investments to fund projects that have a significant local or regional impact.

Mejor Utilización de Inversiones para el Aprovechamiento y Desarrollo (BUILD) del Programa de Subsidios Discrecionales para el Transporte: este programa brinda una oportunidad única para que el DOT invierta en proyectos de carreteras, ferrocarriles, tránsito y puertos que prometen alcanzar los objetivos nacionales. Previamente fue conocido como Inversión en Transporte que Genera Recuperación Económica (TIGER) de Subsidios Discrecionales. El Congreso ha dedicado cerca de \$ 7.9 mil millones para un total de once (11) rondas de inversión nacional en infraestructura, financiando proyectos que tienen un importante impacto local o regional.

<https://www.transportation.gov/BUILDgrants/about>

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

FHWA Puerto Rico Contact Information / Información de Contacto FHWA Puerto Rico:
Territorial Program Manager / Gerente Programa Regional, Roger Ryder, (787) 274-2804,
Roger.Ryder@dot.gov | (787) 766-5600, PuertoRico.fhwa@dot.gov

U.S. ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY (EPA) / AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE ESTADOS UNIDOS (EPA)

The EPA works to protect human health and the environment. The agency works to ensure that Americans have clean air, land, and water; national efforts to reduce environmental risks are based on the best available scientific information; federal laws protecting human health and the environment are administered and enforced fairly, effectively and as Congress intended; environmental stewardship is integral to U.S. policies concerning natural resources, human

health, economic growth, energy, transportation, agriculture, industry, and international trade, and these factors are similarly considered in establishing environmental policy; all parts of society--communities, individuals, businesses, and state, local and tribal governments--have access to accurate information sufficient to effectively participate in managing human health and environmental risks; contaminated lands and toxic sites are cleaned up by potentially responsible parties and revitalized; and chemicals in the marketplace is reviewed for safety.

La EPA trabaja para proteger la salud humana y el medio ambiente, asegurando que los estadounidenses tengan aire, tierra y agua limpios. Los esfuerzos nacionales para reducir los riesgos ambientales se basan en la más certera información científica disponible. Las leyes federales que protegen la salud humana y el medio ambiente se administran y se aplican de manera justa y efectiva. Tal y como el Congreso de Estados Unidos acordó, la administración y el cuidado del ambiente es parte integral de las políticas de Estados Unidos sobre recursos naturales, salud humana, crecimiento económico, energía, transporte, agricultura, industria y comercio internacional; todos estos factores son considerados por igual a la hora de establecer la política ambiental. Todas las partes que integran la sociedad - comunidades, individuos, empresas, gobiernos estatales y tribales - tienen acceso a información precisa y suficiente para poder gestionar efectivamente situaciones de riesgos para la salud humana y el medio ambiente. Las tierras contaminadas y los sitios tóxicos son tratados para ser limpiados y revitalizados por organismos o partes potencialmente responsables; los productos químicos del mercado son supervisados por motivos de seguridad.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Multipurpose Grants to States and Tribes: provides funding to states, tribes, and territories for high priority activities that complement programs under established environmental statutes.

Subvenciones Multipropósito para Estados y Tribus: este programa proporciona fondos a estados, tribus y territorios para actividades de alta prioridad que complementan los programas bajo los estatutos ambientales establecidos.

<https://www.epa.gov/grants/multipurpose-grants-states-and-tribes>

Air Grants and Funding: includes competitive grant funding announcements for projects and programs relating to air quality, transportation, climate change, indoor air and other related topics.

Subsidios y Financiamientos para Tratamientos del Aire: incluye fondos para proyectos y programas relacionados con la calidad del aire, el transporte, el cambio climático, el aire interior de las infraestructuras (bajo techo) y otros temas relacionados.

<https://www.epa.gov/grants/air-grants-and-funding>

Brownfields Grants and Funding: existing facilities where redevelopment is complicated by real or perceived contamination.

Subsidios y Financiamientos para Brownfields: incluye fondos para recuperar instalaciones existentes donde la reurbanización es complicada por contaminación real o percibida.

<https://www.epa.gov/brownfields/types-brownfields-grant-funding>

Environmental Education Grants: projects to help the public make informed decisions that affect environmental quality.

Becas de Educación Ambiental: proyectos para educar al público y ayudar a la comunidad a tomar decisiones informadas que afectan la calidad ambiental.

<https://www.epa.gov/education/grants>

Environmental Information Exchange Network Grant Program: provides funding to develop an Internet-based, secure network that supports the electronic collection, exchange, and integration of high-quality data.

Programa de Subsidios de la Red de Intercambio de Información Ambiental: proporciona fondos para desarrollar una red segura, basada en la Internet, que facilite la recopilación electrónica de datos, el intercambio y la integración de datos confiables de alta calidad.

<https://www.epa.gov/exchangenetwork/exchange-network-grant-program>

National Clean Diesel Campaign Grants and Funding: building diesel engine emission reduction programs across the country to improve air quality and protect public health. People, Prosperity and the Planet: college students address challenges from a wide range of categories: agriculture, built environment, materials and chemicals, energy, and water. These can be challenges found in the developed or developing world and the solutions will move us towards a sustainable future.

Subsidios y Financiamientos para Campaña Nacional de Diésel Limpio: promueve programas nacionales de reducción de emisiones de carbono mediante la utilización de Motores Diésel para mejorar la calidad del aire y proteger la salud pública en todo el país. Gente, Prosperidad y el Planeta: Los estudiantes universitarios abordan desafíos de una amplia gama de categorías: agricultura, ambiente, materiales y químicos, energía y agua. Estos pueden ser desafíos encontrados en el mundo desarrollado, o en desarrollo, y las soluciones nos moverán hacia un futuro sostenible.

<https://www.epa.gov/dera/national>

Pollution Prevention Grant Program: provides matching funds to state and tribal programs to support pollution prevention and to develop State-based programs.

Programa de Subsidios para la Prevención de la Contaminación: proporciona fondos equitativos a programas estatales o tribales para la prevención de la contaminación y para el desarrollo de nuevos programas estatales.

<https://www.epa.gov/p2/grant-programs-pollution-prevention>

Office of Land and Emergency Management (OLEM) Grants and Funding: includes competitive grant funding announcements for projects and programs relating to Brownfields, Federal Facilities Restoration and Reuse, Solid Waste management, resource conservation and recovery, Underground Storage Tanks and other related topics.

Subsidios y Financiamientos de la Oficina de Administración de Tierras y Emergencias (OLEM): incluye anuncios competitivos de subsidios para proyectos y programas relacionados con brownfields, restauración y reutilización de instalaciones federales, gestión de residuos sólidos, recursos de conservación y recuperación, tanques de almacenamiento subterráneos y otros temas relacionados.

<https://www.epa.gov/grants/office-land-and-emergency-management-grants-and-funding>

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

U.S. Environmental Protection Agency Website / Website Agencia EPA Estados Unidos:

<https://www.epa.gov/grants/specific-epa-grant-programs>

EPA Region 2 Contact Information / Información de Contacto EPA Región 2: (877) 251-4575,

<https://www.epa.gov/aboutepa/forms/contact-epa-region-2>

U.S. FEDERAL EMERGENCY MANAGEMENT ADMINISTRATION (FEMA) / ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE MANEJO DE EMERGENCIA (FEMA)

FEMA's mission is to support our citizens and first responders to ensure that as a nation we work together to build, sustain and improve our capability to prepare for, protect against, respond to, recover from and mitigate all hazards.

La misión de FEMA es socorrer y apoyar a nuestros ciudadanos garantizando que trabajemos juntos como nación para mejorar nuestra preparación y capacidad de respuesta, protección y recuperación ante una eventual situación de peligro o catástrofe que pudiera ocurrir y así mitigar los posibles peligros que se puedan presentar.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Public Assistance (PA) Grant Program: provides federal grants to government organizations and certain private nonprofit (PNP) organizations following a Presidential disaster declaration. The supplemental grant program assists with the repair, replacement, or restoration of disaster-damaged publicly-owned facilities, and the facilities of certain PNP organizations. The Public Assistance program is administered through a coordinated effort between the FEMA, the state or tribe (grantee), and the applicants (subgrantees).

Programa de Subvención de Asistencia Pública (PA): proporciona subsidios federales a organizaciones gubernamentales y ciertas organizaciones privadas sin fines de lucro (PNP - Private Non Profit) después de una declaración de desastre del ejecutivo. El programa de subsidio complementario ayuda en la reparación, reemplazo o restauración de instalaciones públicas dañadas por un desastre, o de ciertas instalaciones de organizaciones PNP. El programa de Asistencia Pública se administra a través de un esfuerzo coordinado entre FEMA, el estado o la tribu, y los solicitantes (beneficiarios).

<https://www.fema.gov/public-assistance-local-state-tribal-and-non-profit>

Pre-Disaster Mitigation (PDM) Grant Program: is designed to assist states, U.S. Territories, federally-recognized tribes, and local communities in implementing a sustained pre-disaster natural hazard mitigation program. The goal is to reduce overall risk to the population and structures from future hazard events, while also reducing reliance on Federal funding in future disasters. The PDM program awards planning and project grants and provides opportunities for raising public awareness about reducing future losses before a disaster strikes.

Programa de Subvención de Mitigación Previa al Desastre (PDM): está diseñado para ayudar a los estados, territorios y tribus reconocidas por el gobierno federal y comunidades locales, en la implementación de un programa sostenido de mitigación de riesgos antes de que ocurra un desastre natural. El objetivo del programa PDM es reducir los riesgos generales, tanto para la población como para las estructuras, ante futuros eventos de peligro; al tiempo que reducir la dependencia de fondos federales en futuros desastres. El programa premia la planificación otorgando subsidios a los proyectos, y brinda oportunidades para aumentar la conciencia pública sobre la posibilidad de reducción de pérdidas futuras antes de que ocurran los desastres.

<http://www.fema.gov/pre-disaster-mitigation-grant-program>

Hazard Mitigation Grant Program (HMGP): to help communities implement hazard mitigation measures following a Presidential major disaster declaration. Applications are submitted to the state, which receives HMGP funds from FEMA. HMGP recipients (states, federally-recognized tribes, or territories) have the primary responsibility for prioritizing, selecting, and administering state and local hazard mitigation projects.

Programa de Subvención de Mitigación de Riesgos (HMGP): ayuda a las comunidades a implementar medidas de mitigación de riesgos después de que el poder ejecutivo declara una situación de desastre mayor. Las aplicaciones son presentadas al estado, el cual recibe fondos de HMGP de FEMA. Los destinatarios de HMGP (estados, tribus o territorios reconocidos por el gobierno federal) tienen la responsabilidad principal de priorizar, seleccionar y administrar proyectos de mitigación de riesgos estatales y/o locales.

<http://www.fema.gov/hazard-mitigation-grant-program>

Flood Mitigation Assistance (FMA) Program: to reduce or eliminate claims under the National Flood Insurance Program (NFIP). FMA funding is available through the National Flood Insurance Fund (NFIF) for flood hazard mitigation projects as well as plan development and is appropriated by Congress. Local governments are considered sub applicants and must apply to their Applicant State.

Programa de Asistencia de Mitigación ante Inundaciones (FMA): intenta reducir o eliminar reclamos bajo el Programa Nacional de Seguro contra Inundaciones (NFIP). El financiamiento del programa FMA está disponible a través del Fondo del Seguro Nacional contra Inundaciones (NFIF) para proyectos de mitigación de riesgos de inundación y planes de desarrollo aprobados por el Congreso. Los gobiernos locales se consideran sub solicitantes y deben presentar su solicitud ante el estado solicitante.

<https://www.fema.gov/flood-mitigation-assistance-grant-program>

Assistance to Firefighters Grants (AFG) Programs : to enhance the safety of the public and firefighters with respect to fire-related hazards by providing direct financial assistance to eligible fire departments, nonaffiliated Emergency Medical Services organizations, and State Fire Training Academies. This funding is for critically needed resources to equip and train emergency personnel to recognize standards, enhance operations efficiencies, foster interoperability, and support community resilience.

Programa de Subsidios para Asistencia a Bomberos (AFG): su objetivo es mejorar la seguridad del público y de los bomberos con respecto a los riesgos relacionados con incendios al proporcionar asistencia financiera directa a Departamentos de Bomberos elegibles, organizaciones de servicios médicos de emergencia no afiliados, y academias estatales de entrenamiento contra incendios. Este financiamiento es para recursos críticamente necesarios con el fin de equipar y capacitar al personal de emergencia para reconocer los estándares, mejorar la eficiencia de las operaciones y apoyar la resiliencia comunitaria.

<https://www.fema.gov/welcome-assistance-firefighters-grant-program>

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

FEMA Caribbean Area Division Website / Website FEMA División Área del Caribe:

<https://www.fema.gov/caribbean-area-office>

U.S. NATIONAL PARK SERVICE (NPS) / SERVICIO DE PARQUES NACIONALES DE ESTADOS UNIDOS (NPS)

The NPS works to preserve unimpaired natural and cultural resources for the enjoyment, education, and inspiration of this and future generations. The Park Service cooperates with partners to extend the benefits of natural and cultural resource conservation and outdoor recreation throughout this country and the world.

NPS trabaja para preservar intactos los recursos y valores naturales y culturales del Sistema de Parques Nacionales, los cuales son para el disfrute, la educación y la inspiración de las actuales y futuras generaciones. El Servicio de Parques coopera con sus asociados para extender los beneficios de la conservación de nuestros recursos naturales y culturales, y la recreación al aire libre en todo el país y el mundo.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

National Park Service Rivers, Trails and Conservation Assistance Program: supports community-led natural resource conservation and outdoor recreation by connecting community groups, nonprofits, tribes and state governments with their network of conservation and recreation planning professionals. Through these partnerships the program aims to assist in the design of trails and parks, conserve and improve access to rivers, and create recreational opportunities. RTCA is a resource to communities – both urban and rural – that seek to leverage redevelopment to improve quality of life by creating recreational infrastructure.

Programa de Asistencia y Conservación de Ríos y Senderos del Servicio de Parques Nacionales (RTCA): apoya a la comunidad que lidera la conservación de sus recursos naturales y la recreación al aire libre mediante la conexión de grupos comunitarios, organizaciones sin fines de lucro, tribus y gobiernos estatales; utilizando su red de profesionales de la planificación, expertos en conservación y recreación. A través de estas asociaciones, el objetivo del programa es ayudar en el diseño de senderos y parques, conservar y mejorar el acceso a los ríos y crear oportunidades recreativas. RTCA es un recurso para las comunidades urbanas y rurales que buscan mejorar la calidad de vida creando y desarrollando infraestructuras recreativas.

<https://www.nps.gov/orgs/rtca/index.htm>

National Park Service’s Underrepresented Community Grant Program (URC): works towards diversifying the nominations submitted to the National Register of Historic Places. URC grants are funded by the Historic Preservation Fund (HPF), and are administered by the NPS. Projects include surveys and inventories of historic properties associated with communities underrepresented in the National Register, as well as the development of nominations to the National Register for specific sites. Grants are awarded through a competitive process and do not require non-Federal match. Eligible applicants are limited to State Historic Preservation offices, Federally Recognized Tribes, Alaska Natives, and Native Hawaiian Organizations, and Certified Local Governments.

Programa de Subvenciones del Servicio de Parques Nacionales para Comunidades Sub-representadas (URC): trata la diversificación de lugares específicos que son nominados y presentados ante al Registro Nacional de Sitios Históricos. Los subsidios del URC son financiados por el Fondo de Preservación Histórica (HPF) y son administrados por el NPS. Los proyectos incluyen encuestas e inventarios de propiedades históricas asociadas con comunidades sub-representadas en el Registro Nacional, así como el desarrollo de nominaciones de sitios específicos ante el Registro Nacional. Solicitantes elegibles están limitados a las oficinas estatales de preservación histórica, incluye las tribus reconocidas federalmente, las organizaciones nativas de Alaska y Hawai, y gobiernos locales certificados.

<https://www.nps.gov/preservation-grants/community-grants.html>

Historic Preservation Fund Grants: programs to assist with a variety of historic preservation and community projects focused on heritage preservation. Below is a list of the Grant Programs managed by this division. Frequently, the program and designation of specific groups are managed outside of this division.

Subvenciones del Fondo de Preservación Histórica: son programas que apoyan proyectos comunitarios enfocados en la preservación del patrimonio histórico. Con frecuencia, el programa y la designación de grupos específicos se gestionan fuera de esta división.

<https://www.nps.gov/preservation-grants/>

FOR MORE INFORMATION / PARA MAYOR INFORMACIÓN

Puerto Rico NPS Website / Website NPS en Puerto Rico:

<https://www.nps.gov/state/pr/index.htm>

PUERTO RICO AGENCIES / AGENCIAS DE PUERTO RICO

INFRASTRUCTURE FINANCING AUTHORITY (AFI) / AUTORIDAD PARA EL FINANCIAMIENTO DE LA INFRAESTRUCTURA (AFI)

It was created by Act No. 44 of June 21, 1988, as amended, to provide financial, administrative, consulting, and technical advice, among others, to public corporations, government entities, political subdivisions and municipalities authorized to develop infrastructure projects and establish alternative means of financing these projects. AFI can issue bonds and make loans, grants, and other types of financial assistance for the construction, acquisition, repair, maintenance, and reconstruction of infrastructure projects.

Fue creada en virtud de la Ley Núm. 44 del 21 de junio de 1988 , según enmendada, para brindar asistencia financiera, administrativa, consultoría y asesoría técnica, entre otras, a corporaciones públicas, entidades gubernamentales, subdivisiones políticas y municipios autorizados a desarrollar proyectos de infraestructura y establecer medios alternos de financiación de dichos proyectos. AFI puede emitir bonos y otorgar préstamos, subsidios y otros tipos de asistencia económica para la construcción, adquisición, reparación, mantenimiento y reconstrucción de proyectos de infraestructura.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <http://www.afi.pr.gov/Servicios/Pages/default.aspx>

Contact Information / Información de Contacto: info@afi.pr.gov / (787) 763-5757

PUERTO RICO TRADE AND EXPORT COMPANY (CCE) / COMPAÑÍA DE COMERCIO Y EXPORTACIÓN DE PUERTO RICO (CCE)

It is a public corporation attached to the Department of Economic Development and Commerce of the Commonwealth of Puerto Rico. It was created to develop and provide information, advice, promotion and direct services to companies or individuals dedicated to different activities of local and international trade. CCE offers guidance, technical assistance and advice on financing sources, applicable trade laws, guidance on export plans, business training and business incentives, among others.

Es una corporación pública adscrita al Departamento de Desarrollo Económico y Comercio del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. La misma fue creada para desarrollar y proveer información, asesoramiento, promoción y servicios directos a las empresas o individuos dedicados a distintas actividades del comercio local e internacional. CCE ofrece orientación, asistencia técnica y asesoramiento sobre fuentes de financiamiento, leyes aplicables al comercio, orientación en planes de exportación, capacitación empresarial e incentivos de negocios, entre otros.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <http://www.comercioyexportacion.com/sobre-cce.html>

Contact Information / Información de Contacto: Hilda I. Santiago, Director / Directora, hilda.santiago@cce.pr.gov / (787) 294-0101 X 2174

PUERTO RICO TOURISM COMPANY (CTPR) / COMPAÑÍA DE TURISMO DE PUERTO RICO (CTPR)

It is a public corporation responsible for stimulating, promoting and regulating the development of the tourism industry. CTPR offers support during all the key stages of planning and developing a business in the tourism industry.

Es una corporación pública responsable de estimular, promover y regular el desarrollo de la industria del turismo. CTPR ofrece apoyo durante todas las etapas claves de planificación y desarrollo de un negocio en la industria turística.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <https://www.prtourism.com/dnn/Home>

Contact Information / Información de Contacto: Lcdo. Carlos J. Romo Aledo, Director of Planning and Development / Director de Planificación y Desarrollo, contact@tourism.pr.gov / (787) 721-2400 X 206315

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE (USDA) - RURAL DEVELOPMENT / DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE ESTADOS UNIDOS (USDA) - DESARROLLO RURAL

It offers loans, grants and guarantees to help create jobs and support the development of the economy and essential services such as housing, health care, emergency response services and equipment, water, electricity and communications infrastructure. USDA promotes economic development through business loans, processed through banks, credit unions, and community-managed lending groups. It offers technical assistance and information to help producers and agricultural cooperatives start and improve the effectiveness of their operations. Provides technical assistance to help communities undertake empowerment programs.

Ofrece préstamos, subvenciones y garantías para ayudar a crear empleos y apoyar el desarrollo de la economía y los servicios esenciales como vivienda, cuidado de la salud, servicios y equipos de respuesta ante emergencias, infraestructura de agua, electricidad y comunicaciones. USDA promueve el desarrollo económico mediante préstamos a empresas, tramitados a través de bancos, cooperativas de crédito y grupos prestamistas administrados por la comunidad. Ofrece asistencia técnica e información para ayudar a los productores y a las cooperativas agrícolas a comenzar y mejorar la efectividad de sus operaciones. Brinda asistencia técnica para ayudar a las comunidades a emprender programas de empoderamiento.

PROGRAM OVERVIEW /

Community Direct Loan and Grant Program (CF – Community Facilities): offers affordable financing to develop essential community facilities; that is, centers that provide an essential service to the local community for its orderly development.

Programa de Préstamos Directos y Subvenciones para Comunidades (CF – Instalaciones Comunitarias): ofrece financiación accesible para desarrollar establecimientos comunitarios esenciales; es decir, centros que prestan un servicio indispensable a la comunidad local para el desarrollo ordenado de la misma.

Grant and Loan Program for Water Systems and Solid Wastes: offers financing for potable water supply systems, water residuals, solid waste and storm sewage, to families and businesses in areas rural eligible.

Programa de Subvención y Préstamos para Sistemas de Agua y Desperdicios Sólidos: este programa ofrece financiamiento para sistemas de suministro de agua potable, aguas residuales, desperdicios sólidos y alcantarillado pluvial, a las familias y comercios de áreas rurales elegibles.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web:

https://www.rd.usda.gov/sites/default/files/factsheet/508_RD_FS_RUS_WEPDirect_SP.pdf

https://www.rd.usda.gov/sites/default/files/508_RD_RHS_CF_DirectLoanGuidanceBook_81319_12_EN.pdf

<https://www.rd.usda.gov/pr>

Contacts - Direct Loan Program and Community Grants / Contactos - Programa de Préstamos Directos y Subvenciones para Comunidades:

Clery Morales, Program Director / Director del Programa, clery.morales@usda.gov / (787) 766-5671

James Rivas, Program Specialist / Especialista del Programa, james.rivas@usda.gov

José Cabrera, Program Specialist / Especialista del Programa, jose.cabrera@usda.gov / (787) 766-5212

Alberto Colón, Program Specialist / Especialista del Programa, alberto.colon@usda.gov / (787) 766-5481

Contacts - Grant and Loan Program for Water and Waste Systems / Contactos - Programa de Subvención y Préstamos para Sistemas de Agua y Desecho de Desperdicios:

Wilma Castro, Program Technician / Técnico del Programa, wilma.castro@usda.gov / (787)766-5144

Elis Marrero, Specialist / Especialista, elis.marrero@usda.gov / (787) 766-5212

Christian Flores-Jatib, Specialist / Especialista, christian.floresjatib@usda.gov / (787) 766-5209

Wilma Castro, Technician / Técnico, wilma.castro@usda.gov / (787) 766-5144

UNITED STATES DEPARTMENT OF TRADE - ECONOMIC DEVELOPMENT ADMINISTRATION (EDA) / DEPARTAMENTO DEL COMERCIO DE ESTADOS UNIDOS - ADMINISTRACIÓN DEL DESARROLLO ECONÓMICO (EDA).

The investment policy of the United States Economic Development Administration is designed to establish a foundation for sustainable job growth and the construction of lasting regional economies across the United States. This foundation is based on two key economic drivers:

innovation and regional collaboration. EDA assists the state and local interests in designing and implementing strategies to adjust or bring about changes in an economy. It provides resources to revitalize, expand and upgrade infrastructure, as well as generate or retain jobs, and long-term investments in the private sector.

La política de inversión de la Administración del Desarrollo Económico de los Estados Unidos está diseñada para establecer una base para el crecimiento sostenible del empleo y la construcción de economías regionales duraderas en todo Estados Unidos. Esta base se basa en dos impulsores económicos claves: la innovación y la colaboración regional. EDA ayuda al estado e intereses locales en el diseño e implementación de estrategias para ajustar o provocar cambios en una economía. Proporciona recursos para revitalizar, expandir y actualizar la infraestructura, así como generar o retener empleos, e inversiones a largo plazo en el sector privado.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <https://www.eda.gov/funding-opportunities/>

Contact / Contacto: Juan E. Bauzá Bayrón, Economic Development Representative / Representante de Desarrollo Económico PR & USVI, jbauza@eda.gov / (215) 435-2212

DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE (DDEC) / DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO Y COMERCIO (DDEC)

Its objective is to promote a sustainable economic and social development process that focuses on strengthening our business systems to develop local entrepreneurship and attract more investment from abroad. Funds from the Workforce Innovation and Opportunity Act are used for workforce talent development activities in support of the country's economic development. Workforce development experts estimate that the front line is regional, where businesses can create a competitive advantage by collaborating with researchers, entrepreneurs, and government entities.

Su objetivo es fomentar un proceso de desarrollo económico y social sostenible que tenga como enfoque el fortalecimiento de nuestros sistemas de negocios para desarrollar el empresarismo local y atraer mayor inversión desde el extranjero. Los fondos de la Ley de Oportunidades y de Innovación de la Fuerza Laboral se utilizan para actividades de desarrollo de talentos de la fuerza laboral, en apoyo al desarrollo económico del país. Los expertos en desarrollo de la Fuerza Laboral estiman que la primera línea de batalla es regional, donde los negocios pueden crear una ventaja competitiva colaborando con investigadores, empresarios y entidades gubernamentales.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Business Capitalization: The Department of Economic Development and Commerce (DDEC), through its Workforce Development Program, announced the availability of \$ 2.5 million under the National Dislocated Workers Grant (NDWG) for the capitalization of businesses affected by Hurricanes Irma and Maria. Small businesses have the opportunity to receive up to \$ 5,000 as a recovery contribution, supporting them in job creation and retention; thus contributing to the acceleration of the economy.

Capitalización de Negocios: el Departamento de Desarrollo Económico y Comercio (DDEC), a través de su Programa de Desarrollo Laboral, anunciaron la disponibilidad de \$2.5 millones bajo el National Dislocated Workers Grant (NDWG) para la capitalización de negocios afectados por los huracanes Irma y María. Los pequeños negocios tienen la oportunidad de recibir hasta \$5,000 como aportación para la recuperación, apoyándolos en la creación y retención de empleos; contribuyendo así a la aceleración de la economía.

Eligibility: Businesses that were operating before hurricanes Irma and María, which were affected by them and that can show the damage that impacted their operation. Bonafide Business.

Elegibilidad: Negocios que estaban operando antes de los huracanes Irma y María, que fueron afectados por éstos y que puedan evidenciar los daños que impactaron su operación. Negocios Bonafide.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web:

<https://www.ddec.pr.gov/negociosenpr/programa-de-desarrollo-laboral/>

<http://www.ddec.pr.gov/wp-content/uploads/2019/06/Solicitud-de-Servicios.pdf>

<http://www.ddec.pr.gov/wp-content/uploads/2019/06/Capitalizacio%CC%81n-de-Negocios.pdf>

Contact / Contacto: Yolanda Rivera Ortiz, Interim Director / Directora Interina,
yolanda.rivera@ddec.pr.gov / (787) 754-5504 Ext. 5618 or 5619

State Unit for Displaced Workers / Unidad Estatal de Trabajadores Desplazados,
capitalizacion-ndwg@ddec.pr.gov / (787) 754-5504 ext. 5286

DEPARTMENT OF EDUCATION OF PUERTO RICO - ALLIANCE OF PUBLIC SCHOOLS / DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE PUERTO RICO - ALIANZA DE ESCUELAS PÚBLICAS.

Act No. 85-2018, Educational Reform Act of Puerto Rico of March 29, 2018, established the Alliance of Public Schools as a new teaching model within the Public Education System of the Department of Education (DE), which provides additional educational opportunities for our students. The goal of the Public Schools Alliance is to provide access to a greater academic offering to students through specialized, non-profit entities that can strengthen curriculum and teaching, and allow communities, including parents, have a more active role in the education of their children.

La Ley Núm. 85-2018, Ley de Reforma Educativa de Puerto Rico de 29 de marzo de 2018, estableció la Alianza de Escuelas Públicas como un nuevo modelo de enseñanza dentro del Sistema de Educación Pública del Departamento de Educación (DE), el cual proporciona oportunidades educativas adicionales para nuestros estudiantes. El objetivo de la Alianza de Escuelas Públicas es dar acceso a un mayor ofrecimiento académico a los estudiantes a través de entidades especializadas, sin fines de lucro, que puedan fortalecer el currículo y la enseñanza, y permitir que las comunidades, incluyendo a los padres, tengan un rol más activo en la educación de sus hijos.

Eligibility: Municipalities and municipal consortia, or alliances between these with other public educational entities or non-profit post-secondary education institutions, non-profit elementary, intermediate and higher school education institutions, non-governmental non-profit educational entities, organizations non-profit organizations created by parents or teachers, teachers' organizations or unions, or any group of teachers duly organized and certified by the Department of Labor and Human Resources, in accordance with the provisions of Law 45-1998, as amended, and cooperatives duly organized for educational purposes.

Elegibilidad: Municipios y consorcios municipales, o alianzas entre éstos con otras entidades educativas públicas o instituciones sin fines de lucro de educación postsecundaria, instituciones de educación escolar elemental, intermedia y superior sin fines de lucro, entidades educativas no gubernamentales sin fines de lucro, organizaciones sin fines de lucro creadas por padres o maestros, organizaciones o sindicatos de maestros, o cualquier grupo de maestros debidamente organizado y certificado por el Departamento del Trabajo y Recursos Humanos, conforme a las disposiciones de la Ley 45- 1998, según enmendada, y cooperativas debidamente organizadas con fines educativos.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <https://az-escuelasalianza-web.azurewebsites.net/>

Contacts / Contactos: Prof. Gilberto Trinidad Rivera, Prof. Evelyn Del Moral Rosario and Lcdo. Yamil Vázquez Hidalgo, Program Coordinators / Coordinadores del Programa, EscuelasPublicasAlianza@de.pr.gov / (787) 787-773 Ext. 4062

DEPARTMENT OF NATURAL AND ENVIRONMENTAL RESOURCES (DRNA) - WATER INFRASTRUCTURE PROGRAM (CLEAN WATER ACT) & UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY / DEPARTAMENTO DE RECURSOS NATURALES Y AMBIENTALES (DRNA) - PROGRAMA DE INFRAESTRUCTURA DE AGUA (LEY AGUA LIMPIA) & AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE ESTADOS UNIDOS.

The DRNA is the agency in charge, together with the Financing Authority of the Infrastructure of Puerto Rico, in managing the federal funds assigned by the Environmental Protection Agency (EPA) through the Fund State Clean Water Revolving (CWSRF). The objective of the Clean Water State Revolving Fund program is to contribute to improvements to Puerto Rico's infrastructure by recommending loans and / or grants for a wide range of water quality infrastructure projects.

El DRNA es la agencia encargada, junto con la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura de Puerto Rico, en administrar los fondos federales asignados por la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) a través del Fondo Rotatorio Estatal de Agua Limpia (CWSRF, por sus siglas en inglés). El objetivo del programa Fondo Rotatorio del Estado del Agua Limpia es contribuir en las mejoras a la infraestructura de Puerto Rico mediante la recomendación de préstamos y/o subsidios para una amplia gama de proyectos de infraestructura de calidad de agua.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

How does the CWSRF work?: the program is a partnership between EPA and the states that replaced the EPA Construction Grant program. States have the flexibility to fund a variety of projects that address their highest priority water quality needs. The program was modified in 2014 by the Water Resources Reform and Development Law. Using a combination of federal and state funds, the CWSRF program provides loans to eligible beneficiaries to: build municipal wastewater facilities, control nonpoint sources of pollution, build decentralized wastewater treatment systems, create green infrastructure projects, protect estuaries, and finance other water quality projects.

¿Cómo funciona el CWSRF?: el programa es una asociación entre la EPA y los estados que reemplazaron el programa de Becas de Construcción de la EPA. Los estados tienen la

flexibilidad de financiar una variedad de proyectos que abordan sus necesidades de calidad de agua de mayor prioridad. El programa fue modificado en 2014 por la Ley de Reforma y Desarrollo de los Recursos Hídricos. Utilizando una combinación de fondos federales y estatales, el programa CWSRF otorga préstamos a beneficiarios elegibles para: construir instalaciones municipales de aguas residuales, controlar fuentes no puntuales de contaminación, construir sistemas descentralizados de tratamiento de aguas residuales, crear proyectos de infraestructura verde, proteger los estuarios, y financiar otros proyectos de calidad del agua.

Eligibility: CWSRF finances a wide range of water infrastructure projects. Eleven types of projects are eligible for CWSRF assistance: construction of publicly owned treatment works, non-point source, national estuary program projects, decentralized wastewater treatment systems, storm water, conservation, efficiency and reuse of water, basin pilot projects, energy efficiency, water reuse, safety measures in publicly owned treatment works, and technical assistance.

Elegibilidad: CWSRF financia una amplia gama de proyectos de infraestructura de agua. Once tipos de proyectos son elegibles para recibir asistencia de CWSRF: construcción de obras de tratamiento de propiedad pública, fuente no puntual, proyectos del programa nacional del estuario, sistemas de tratamiento de aguas residuales descentralizadas, agua de tormenta, conservación, eficiencia y reutilización del agua, proyectos pilotos de cuenca, eficiencia energética, reutilización de agua, medidas de seguridad en obras de tratamiento de propiedad pública, y asistencia técnica.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web:

<https://translate.google.com/translate?hl=es419&sl=en&u=https://www.epa.gov/cwsrf&prev=search>

Contact / Contacto: Javier Verardi, PE, Head of the Infrastructure Projects Division / Jefe División de Proyectos de Infraestructura, javierverardi@jca.pr.gov / (787) 767-8067

DEPARTMENT OF LABOR AND HUMAN RESOURCES (DTRH) - AUXILIARY SECRETARIAT FOR TRAINING AND PROMOTION OF LABOR (SAAPE) / DEPARTAMENTO DEL TRABAJO Y RECURSOS HUMANOS (DTRH) - SECRETARÍA AUXILIAR DE ADIESTRAMIENTO Y PROMOCIÓN DEL TRABAJO (SAAPE)

DTRH promotes the development of the work environment by identifying, training and transformation of the workforce; guaranteeing labor rights, promoting the creation of more and better jobs, promoting the security and social and economic well-being of workers, to contribute to strengthening the socioeconomic level of the components of the labor sector in Puerto Rico.

Promover el desarrollo del ambiente laboral mediante la identificación, capacitación y transformación de la fuerza trabajadora; garantizando los derechos laborales, fomentando la creación de más y mejores empleos, promoviendo la seguridad y el bienestar social y económico de los trabajadores, a fin de contribuir a fortalecer el nivel socioeconómico de los componentes del sector laboral de Puerto Rico. Entre los programas de nuestra Secretaría que van dirigidos a la población de ingresos bajos y de necesidades especiales se encuentran: Negociado de Adiestramiento, Empleo y Desarrollo Empresarial, Negociado de Educación Tecnológica Vocacional, y Negociado para el Fomento de Oportunidades de Trabajo.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <https://www.trabajo.pr.gov/nosotros.asp>

Contact / Contacto: (787) 754-5227 or (787) 754-5353 Ext. 3223

UNITED STATES FEDERAL SMALL BUSINESS AGENCY / AGENCIA FEDERAL DE PEQUEÑOS NEGOCIOS DE ESTADOS UNIDOS

Supports entrepreneurs, small business owners and individuals through consulting, capital and contracts. The Small Business Administration works with various organizations to offer loans and advice.

Apoya a empresarios, dueños de pequeñas empresas e individuos a través de asesoría, capital y contratos. La Administración de Pequeñas Empresas trabaja con varias organizaciones para ofrecer préstamos y asesoría.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Grants: non-profit organizations, educational institutions and governments state and local.

Subvenciones: organizaciones sin fines de lucro, instituciones educativas y gobiernos estatales y locales.

Monetary Resources for Businesses: eligibility is based on the type of business, the nature of your property and where the business operates.

Recursos Monetarios para Negocios: la elegibilidad se basa en el tipo de negocio, la naturaleza de su propiedad y dónde opera el negocio.

Disaster Assistance: offers low interest loans to companies, renters and homeowners located in regions affected by declared disasters.

Asistencia por Desastre: ofrece préstamos de bajo interés a empresas, inquilinos y propietarios de viviendas ubicados en regiones afectadas por desastres declarados.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <https://www.sba.gov/funding-programs?lang=en>

Contact / Contacto: Yvette T. Collazo, District Director / Directora de Distrito,
yvette.collazo@sba.gov / (787) 766-5002 / 766-5003

María de los Ángeles de Jesús, Deputy District Director / Subdirectora de Distrito,
maria.dejesus@sba.gov / (787) 766-5164

NON-GOVERNMENTAL RESOURCES / RECURSOS NO GUBERNAMENTALES

MODEL FOREST OF PUERTO RICO / BOSQUE MODELO DE PUERTO RICO

Promote new paradigms and practices to promote sustainable development and conservation of our agricultural and forest region, making citizens the main axis of protection of their natural environment, while developing tourism, cultural and agricultural initiatives, among others. It offers technical assistance, training, information exchange on issues of agriculture, sustainable development, conservation and citizen participation.

Promover nuevos paradigmas y prácticas para potenciar el desarrollo sustentable y la conservación de nuestra región agrícola y forestal, convirtiendo a los ciudadanos en eje principal de la protección de su entorno natural, mientras se desarrollan iniciativas turísticas, culturales y agrícolas, entre otras. Ofrece asistencia técnica, adiestramientos, intercambio de información en temas de agricultura, desarrollo sustentable, conservación y participación ciudadana.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <https://bosquemodelopr.org/somos/>

Contact Information / Información de Contacto: info@bosquemodelopr.org / (787) 894-2828
Ext. 2404

ENTERPRISE COMMUNITY / COMUNIDAD EMPRESARIAL

Mission to create opportunity for low and moderate income people through affordable housing in diverse, thriving communities. Uniquely motivated to build strong communities so families can succeed, Enterprise is in this work for the long haul.

Su misión es crear oportunidades para personas de ingresos bajos o moderados a través de viviendas asequibles en comunidades diversas y prósperas. Alta motivación para construir comunidades fuertes para que las familias puedan tener éxito. Una meta a largo plazo es el empresariado.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Stay Safe - A Guide for Resilience Housing Design in Island Communities: to meet the immediate demand for practical guidance design and construction, Enterprise, in collaboration with their partners, created a guide to help shape the construction of housing in Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and the Florida Keys. The guide seeks to make reconstructed houses be able to withstand the impacts of natural hazards such as hurricanes, earthquakes and floods.

Programa Manténgase a Salvo: una guía para el diseño de viviendas resilientes en comunidades isleñas que cumplan con la demanda inmediata de orientación práctica en diseño y construcción. La Comunidad Empresarial, en colaboración con sus socios, creó una guía para ayudar a dar forma a la construcción de viviendas en Puerto Rico, las Islas Vírgenes de Estados Unidos y los Cayos de Florida. La guía busca hacer casas reconstruidas que puedan resistir los impactos de peligros naturales, tales como huracanes, terremotos e inundaciones.

[https://www.enterprisecommunity.org/solutions-and-innovation/disaster-recovery-and-rebuilding/keepsafe?mc_cid=97765385b6&mc_eid=\[UNIQID\]](https://www.enterprisecommunity.org/solutions-and-innovation/disaster-recovery-and-rebuilding/keepsafe?mc_cid=97765385b6&mc_eid=[UNIQID])

Ready to Answer - Toolkit for Personal Disaster: a guide developed to help organizations develop comprehensive plans for disaster personnel to protect buildings, involve residents and continue business operations in the event of a disaster.

Listo para Responder: Kit de Herramientas para Desastres Personales: se trata de una guía desarrollada para ayudar a las organizaciones a desarrollar planes integrales para el personal de desastres, para proteger edificios, involucrar a los residentes y continuar las operaciones comerciales en caso de un desastre.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Enterprise Community Website / Website Comunidad Empresarial:

<https://www.enterprisecommunity.org/about>

PUERTO RICO SCIENCE, TECHNOLOGY AND INVESTIGATION TRUST / FIDEICOMISO DE CIENCIAS, TECNOLOGÍA E INVESTIGACIÓN DE PUERTO RICO

Its goal is to invest, facilitate and create the structure to promote the economy of Puerto Rico and the welfare of its citizens on a continuous basis through companies, sciences, technologies and industries driven by innovation. It offers technical assistance, training, information exchange on issues of agriculture, sustainable development, conservation and citizen participation.

Su meta es invertir, facilitar y crear la estructura para fomentar la economía de Puerto Rico y el bienestar de su ciudadanía de manera continua mediante empresas, ciencias, tecnologías e industrias impulsadas por la innovación. Ofrece asistencia técnica, adiestramientos, intercambio de información en temas de agricultura, desarrollo sustentable, conservación y participación ciudadana.

PROGRAM OVERVIEW / VISIÓN GENERAL DE LOS PROGRAMAS

Hurricane Response Center (CRH): personalized technical assistance to individuals, organizations and agencies to support recovery efforts from the effects of Hurricanes Harvey, Irma and Maria in 2017.

Centro de Respuesta a Huracanes (CRH): asistencia técnica personalizada a individuos, organizaciones y agencias para apoyar los esfuerzos de recuperación de los efectos de los huracanes Harvey, Irma y María de 2017.

Colmena66: connects entrepreneurs and merchants with more than 100 organizations non-profit, academic institutions and government agencies, among others, which provide services and help to the entrepreneur.

Colmena66: conecta a emprendedores y comerciantes con más de 100 organizaciones sin fines de lucro, instituciones académicas y agencias de gobierno, entre otros, los cuales proveen servicios y ayuda al emprendedor.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN

Website URL / URL del sitio web: <https://www.colmena66.com/es/conozcanos/conozcanos>
<https://prsciencetrust.org/esp-home/>

Contact / Contacto:

Hurricane Response Center / Centro de Respuesta a Huracanes: Leslie Maas Cortes, MHS,
Director, lmaas@prsciencetrust.org / Cel: (787) 210-5093 - Tel: (787) 523-5651
Colmena 66: info@colmena66.com / (787) 525-4111